

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

підготовки магістра

Луцьк – 2023

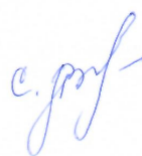
Силабус вибіркового освітнього компонента «Культурологічний аспект вивчення польської мови» підготовки магістра

Розробники: Сухарева Світлана Володимирівна, доктор філологічних наук, доцент, професор і завідувач кафедри полоністики і перекладу,

Криштоф Надія Григорівна, асистент кафедри полоністики і перекладу

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



Світлана СУХАРЄВА

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол № 2 від 15 вересня 2023 року.

Завідувач кафедри:



проф. Світлана СУХАРЄВА

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	галузь знань 03 Гуманітарні науки спеціальність 035 Філологія підготовки <i>магістра</i>	вибірковий
Кількість годин / кредитів 120/4		Рік навчання 2023–2024. Курс 2
		Семестр 3
		Лекції 20 год.
ІНДЗ: немає		Практичні (семінарські) 16 год.
		Самостійна робота 76 год.
		Консультації 8 год.
	Форма контролю: 3 семестр – залік	
Мови навчання	Українська, польська	

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові: **Сухарева Світлана Володимирівна**

Науковий ступінь: **доктор філологічних наук**

Вчене звання: **доцент**

Посада: **професор і завідувач кафедри полоністики і перекладу**

Контактна інформація: **+38097 761 40 53,**

Sukhareva.Svitlana@vnu.edu.ua

Прізвище, ім'я та по батькові: **Криштоф Надія Григорівна**

Науковий ступінь: -

Вчене звання: -

Посада: **асистент кафедри полоністики і перекладу**

Контактна інформація: **+380984651579,**

Kryshtof.Nadiia@vnu.edu.ua

Дні занять: **<http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>**

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація ОК

Силабус вибіркового освітнього компонента «Культурологічний аспект вивчення польської мови» складений відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності «035 Філологія».

Предметом ОК є культурологічні елементи польської мови, їхні лексичні, синтаксичні, стилістичні та граматичні особливості, знання яких дає можливість формувати лінгвістичну компетенцію полоністів-перекладачів.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних міжпредметних зв'язків з фаховими нормативними ОК, а саме: «Польська мова», «Техніка перекладу», «Сучасний літературний процес».

Силабус вибіркового освітнього компонента складається із двох змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Культурна спадщина Польщі та формування польської мови.

Змістовий модуль 2. Польське культурне сьогодення крізь призму лінгвістики.

2. Пререквізити/Постреквізити

ВК «Культурологічний аспект вивчення польської мови» опирається на систему компетенцій, здобутих на заняттях з таких дисциплін, як «Польська мова», «Літературно-художній переклад», «Діловий переклад», «Науковий переклад», «Усний переклад», «Вступ до перекладознавства», «Синтаксис української мови», «Стилістика української мови», «Фонетика і лексикологія української мови», «Практикум української мови» освітнього рівня бакалавр та на шкільний курс рідної мови, який використовується для зіставлення польської мови з українською.

Програма курсу передбачає продовження вивчення культурологічного аспекту польської мови у межах ОК «Техніка перекладу», «Перекладацька практика», застосування здобутих знань під час захисту кваліфікаційної роботи.

3. Мета і завдання вибіркового освітнього компонента

Основною метою ОК для здобувачів другого курсу магістратури у третьому семестрі є забезпечення поглибленого вивчення польської мови на основі її культурологічних маркерів; формування у студентів комунікативної, лінгвістичної і соціокультурної компетенції полоністів і спеціалістів-перекладачів; позитивного ставлення до оволодіння як польською мовою, так і культурою польськомовного світу; формування у студентів вміння міжособистісного спілкування іноземною мовою, необхідного для повноцінної діяльності як у професійному, так і в суспільному середовищі.

Завдання ОК «Культурологічний аспект вивчення польської мови» передбачає:

- ознайомлення з основними елементами польської культурної спадщини, яка вплинула на склад і засади творення польської лексики;
- здобуття знань про польську сучасну культуру, виражену в лексиці та стилістиці польської мови;
- формування вмінь та навичок аналізу українських та польських перекладів усного та письмового характеру із культурологічними елементами;
- засвоєння методики виконання полоністичних завдань із елементами культурологічного характеру.

4. Результати навчання (компетентності)

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Здатність застосовувати на практиці здобуті філологічні знання та перекладацькі уміння в умовах різних видів академічної мобільності.

Програмні результати навчання:

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі мовознавства та культурознавства.

5. Структура освітнього компонента

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
Змістовий модуль 1. Культурна спадщина Польщі та формування польської мови						
Тема 1. Основні віхи польської історії, відображені в польській лексиці та стилістиці. Історія польського художнього мистецтва	10	2		8		ТР/2 ІРС/2 РМГ/2
Тема 2. Старопольські тексти як основа творення сучасної польської мови.	11	2	1	8		ТР/2 ІРС/2 РМГ/2
Тема 3. Давні столиці та міста Польщі, їх вплив на культуру польського народу. Поняття гейналу	12	2	1	8	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 4. Польські легенди і їх сучасна інтерпретація. Елементи польських діалектів	12	2	1	8	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 5. Польські казкові та пісенні образи, їх відображення у національній ментальності	8	2	1	4	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 6. Історія польської кінематографії та її мовні позначення.	8	2	1	4	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Модульна контрольна робота	1		1			МКР/10
Разом за модулем 1	62	12	6	40	4	50
Змістовий модуль 2. Польське культурне сьогодення крізь призму лінгвістики						
Тема 7. Польський молодіжний сленг та інші елементи соціолекту: фразеологізми, прислів'я, побутова лексика	8	2		6		ТР/2 ІРС/2 РМГ/2

Тема 8. Традиції та сучасність польської кухні. Неологізми в польській мові, пов'язані з культурою Польщі	11	2	2	6	1	ТР/2 ІРС/2 РМГ/2
Тема 9. Польські регіони. Визначні місця як символи польської культури	11	2	2	6	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 10. Сучасна художня література та кінематограф, їх відображення у лексичі польської мови	10	1	2	6	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 11. Польська сучасна музика та художнє мистецтво. Види сучасної польської пісні. Визначні польські діячі культури.	9	1	1	6	1	ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Тема 12. Польська реклама і мова ЗМІ. Елементи польської новомови	8		2	6		ТР/3 ІРС/2 РМГ/2
Модульна контрольна робота	1		1			МКР/10
Разом за модулем 2	58	8	10	36	4	50
Всього годин / Балів	120	20	16	76	8	100

*Форма контролю: Т – тести, ТР – тренінг, ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота здобувача освіти, РМГ – робота в малих групах, МКР – модульна контрольна робота, ПКР – підсумкова контрольна робота, ДС – дискусія, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача освіти у 3 семестрі включає:

- підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового лексичного та граматичного матеріалу;
- систематизацію вивченого матеріалу для написання модульних контрольних робіт, перекладів, підсумкових тестів, аналітичних записок та есе;
- аудіювання і виконання завдань до прослуханих текстів;
- створення презентацій та постерів культурологічного характеру польською мовою;
- окрім названих аспектів, здобувач освіти ознайомлюється з такими темами у межах відповідних змістових модулів:

№ з/п	Тема	Кількість годин
1.	Польські королівські династії та становлення польської держави	6
2.	Польські державні символи. Шлях Польщі до незалежності	6
3.	Відомі польські музеї	6
4.	Освіта в Польщі: історія та сьогодення	6
5.	Політична система Польщі. Відомі політичні діячі	6

6.	Географічні особливості Польщі	6
7.	Розвиток польського театру та драматургії	6
8.	Польське національне вбрання, його символіка та регіональні особливості	6
9.	Розвиток польської науки. Визначні польські науковці	6
10.	Польські лауреати Нобелівської премії	6
11.	Польські звичаї та обряди. Міфологія Польщі та польськомовні міфологеми	6
12.	Переклад польських реалій на українську мову	6
13.	Сучасна польська література: нові події та імена в світовому вимірі	4
	Разом	76

IV. Політика оцінювання

Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Відповідно до пункту 4.5. цього положення, згідно з рішенням кафедри полоністики і перекладу здобувачам освіти, котрі під час вивчення освітнього компонента «Культурологічний аспект вивчення польської мови» брали участь й досягли значних результатів у конференціях, олімпіадах, конкурсах студентських наукових робіт, підготовці наукових публікацій з перекладознавства чи полоністики, можуть присуджуватися додаткові (бонусні) 5 балів, які зараховуються як результати поточного контролю. Оскільки формою контролю є залік, загальна кількість балів за поточну роботу не може перевищувати 100 балів.

Бонусні бали можна отримати за такі види робіт:

- 1) Публікація з польської мови, методики викладання польської мови, перекладознавства, польської літератури у фахових вітчизняних чи зарубіжних виданнях або у виданнях, що зареєстровані у міжнародних наукометричних базах даних (окрім Google Академії) (3 бали за 1 одиницю);
- 2) Публікація з польської мови, методики викладання польської мови, перекладознавства, польської літератури у нефахових виданнях (1 бал за 3 одиниці);
- 3) Призове місце у всеукраїнських чи міжнародних наукових конкурсах, олімпіадах з польської мови, методики викладання польської мови, перекладознавства, польської літератури (1 бал за 1 одиницю);
- 4) Участь у всеукраїнських чи міжнародних конференціях, школах і тренінгах, присвячених перекладу, польській мові та літературі, призові місця у місцевих чи регіональних наукових конкурсах з польської мови, методики викладання польської мови, перекладознавства, польської літератури (1 бал за кожні три одиниці).

Здобувач освіти лише раз може скористатися з того чи іншого документа (сертифікат учасника, грамота, копія публікації і под.), котрий підтверджує право

отримати бонусний бал.

Політика викладача щодо здобувача освіти. Відвідування занять – обов’язковий компонент оцінювання. За об’єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі за погодженням із викладачем.

У процесі оцінювання визнаються результати навчання, отримані в неформальній освіті (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо), які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають ОК «Культурологічний аспект вивчення польської мови» як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані у [Положенні про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#).

Організація ОК «Культурологічний аспект вивчення польської мови» дозволяє впровадження в освітній процес елементів дуальної освіти згідно з [Положенням про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#).

Зараховуються бали/кредити, які здобувач освіти отримав у процесі реалізації академічної мобільності, згідно з [Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності.

Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Відповідальність за порушення норм академічної доброчесності здійснюється згідно з [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин. Студент допускається до перескладання іспиту чи заліку за умов скликання екзаменаційної комісії.

V. Підсумковий контроль

Формою контролю є залік.

Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

VI. Рекомендована література

Основна література:

1. Kowalewski J. Kultura nauczania języka polskiego na Ukrainie: potrzeby i możliwości. *Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: збірник тез доповідей I Міжнародного науково-методичного семінару*. Луцьк : Вежа-Друк, 2020. С. 5–13.
2. Krawczuk A., Kowalewski J. Jestem stąd. Підручник з польської мови: комунікація, граматики. Львів : Апріорі, 2019. 336 с.
3. Kowalewski J. Język polski (nie)jako obcy: wyzwania nowej dekady. *Postscriptum polonistyczne*. 2012. Nr 2 (10). S. 55–75.
4. Sukhariyeva S. Peculiarities of national identification in works of “Ukrainian school” representatives of Polish literature. *Волинь філологічна: текст і контекст* / упоряд. Н. Г. Колошук, Т. П. Левчук. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2019. Вип. 27 : Полоністичні студії. 226 с. С. 162–170 (0,4 др. арк.).
5. Сухарева С., Криштоф Н. Специфіка розвитку польської та української суспільної лексики в 2014–2022 рр. в контексті конкурсу «Слово Року». *Polsko-ukraińskie spotkania językowe: [monografia zbiorowa]*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2022. С. 65–76

Додаткова література:

6. Сухарева С. Вагоме слово про Лободовського. Рецензія на монографію: Греля-Кравченко С. Юзеф Лободовський – митець, мислитель, бунтар та українофіл. Життя і творчість. Луцьк: «Синя папка», 2019. 248 с. [рецензія]. *Україна та Польща: минуле, сьогодні, перспективи*. Т. 10. Луцьк : «Вежа-Друк», 2020. С. 86–87.
7. Сухарева С. Концепція святості у творах Зофії Коссак-Щуцької. Літературний процес: методологія, імена, тенденції: зб. наук. праць (філолог. науки) / Київ. ун-т ім. Б. Грінченка ; редкол. : О. Є. Бондарева, О. В. Єременко, С. О. Євтушенко та ін. К. : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2020. № 15. С. 83–87.
8. Сухарева С. Польськомовна перекладна проза барокового періоду. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали VIII Міжнародного науково-практичного семінару* (Луцьк, 23 березня 2018 р.). Луцьк: Вежа-Друк, 2018. 208 с. С. 168–172.
9. Сухарева С. «Емігранти» С. Мрожека: до проблеми відчуження особистості [тези]. *Актуальні проблеми інішомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти*: зб. матеріалів IV Всеукраїнської науково-методичної Інтернет-конференції, 14 квітня 2021 року, Луцький національний технічний університет. Луцьк: Відділ іміджу та промоції Луцького НТУ, 2021. 272 с. С. 220–223.
10. Сухарева С. История Польши в нарративном дискурсе Юзефа-Игнация Крашевского. *Україна та Польща: минуле, сьогодні, перспективи*. Том 9. Луцьк : «Вежа-Друк», 2019. 103 с. С. 18–26.

11. Сухарева С. «O gycerstwie spod kresowych stanic»: recenzja książki «Organizacja harcerek na służbie w II Rzeczypospolitej». *Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи*. Т. 5. Луцьк : «Вежа-Друк», 2016. С. 75–76.
12. Сухарева С. «У кігтях двоголового орла»: спогади Тадеуша Станєвського [рецензія]. *Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи*. Т. 6. Луцьк : «Вежа-Друк», 2017. С. 86–87.
13. Сухарева С., Матіюк О. Дуалістична візія світу Зузанни Гінчанки [тези]. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали X Міжнародного науково-практичного семінару (Луцьк, 20 березня 2020 р.)*. Луцьк : Вежа-Друк, 2020. 266 с. С. 63–66.
14. Сухарева С., Мельничук Ю. Польська політична поезія в період воєнного стану: фольклорні мотиви. *Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи*. Том 8. Луцьк : «Вежа-Друк», 2018. 73 с. С. 46–50.
15. Сухарева С., Нікітчук Н. До питання розвитку ідеї сарматизму в польській культурі та літературі [тези]. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали IX Міжнародного науково-практичного семінару (Луцьк, 15 березня 2019 р.)*. Луцьк : Вежа-Друк, 2019. 292 с. С. 83–86.
16. Сухарева С., Яручик О. Імперативи воєнного періоду творчості Зофії Коссак-Щуцької: до методики викладання польської мови у навчальних закладах [тези]. *The 5th International scientific and practical conference «Modern science: problems and innovations» (July 26–28, 2020) SSPG Publish, Stockholm, Sweden. 2020. 433 p. P. 373–380.*
17. Сухарева С., Яручик О. Особливості художнього перекладу творів Є. Маланюка на сторінках польського часопису «Biuletyn Polsko-Ukraiński» [тези]. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали XI Міжнародного науково-практичного семінару (Луцьк, 19 березня 2021 р.)*. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 216 с. С. 68–71.
18. Sukhareva S., Kozak A., Lavrynovych L., Iaruchyk V., Iaruchyk O. Modern digital technologies in teaching philological disciplines [Сучасні цифрові технології у вивченні філологічних дисциплін]. *Revista Tempos e Espaços em Educação*. 2020. V. 13. N. 32. DOI : <https://doi.org/10.20952/revtee.v13i32.14727>. URL : <https://seer.ufs.br/index.php/revtee/article/view/14727> (дата доступу: 21.01.2021).